

Vendredi 26 mai 2023

Jean 19,30

« *Quand donc il prit le vinaigre, Jésus dit : tout est accompli, et inclinant la tête, il livra l'esprit* »

Dans la Bible, traduction officielle liturgique, une petite note sur ce verset 30 nous dit que « **tout** » est un ajout. Dans son livre *Traduire à neuf*, le frère Alain Riou o.p. écrit : « Jésus dit : c'est achevé, et reposant la tête, il transmet l'Esprit » ... dans le texte grec, un seul mot, un verbe tout seul... Le « **tout** » que les traductions introduisent souvent ici vient, de quelques versets plus haut : « *Voyant que tout est achevé, afin que l'Écriture soit portée à son achèvement, Jésus dit : J'ai soif* » (v.28)

« *C'est achevé* » ce dernier mot de Jésus est un parfait (voir le sens du parfait dans la méditation du mercredi 24 mai) Le verbe qui suit, *inclinant la tête, reposant la tête*, ne se trouve que deux fois dans le N.T. : ici et dans l'évangile : Mt 8,20 et le parallèle Luc 9,58. Jésus entre dans son repos et livre l'esprit, il transmet l'Esprit. Le verbe, de nouveau, est au parfait. Pour Jean, c'est sur la Croix que s'achève l'heure de la gloire et que s'accomplit la première des Pentecôtes.

« *Avant la fête de la Pâque, sachant que l'heure était venue pour lui de passer de ce monde à son Père, Jésus, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'au bout, jusqu'à l'achèvement* » (Jn 13,1).

Jésus ne nous a pas sauvé par les souffrances, mais par l'amour jusqu'au bout, jusqu'à l'achèvement

Demandons qu' à chaque Eucharistie, le Seigneur nous donne d'accueillir l'Esprit de vérité pour nous souvenir de ce don immense et en vivre.